

My Neighbor Totoro

No.	Text	Translation	Vocabulary
1	Hey, let's go Hey, let's go	歩こう(行こう)、歩こう	
2	I'm happy as can be	私は元気(幸せ)いっぱい	happy
3	Let's go walkin', you and me	さあ歩こう、私とあなた	walkin
4	Ready, set	レディ、セット(準備はいい?)	set
5	Come on, let's go	さあ、行こう	
6	Over the hill	丘をこえて	hill
7	Across the field	畑の向こうまで	field
8	Through the tunnel we'll go	トンネルくぐって、進もう	tunnel
9	We'll run across the bridge	橋を走って渡って	across, run, bridge
10	And down the bumpy gravel road	でこぼこ砂利道を下って	bumpy, gravel, road, down
11	Right beneath the spider's web	蜘蛛の巣をくぐって	beneath, web, neat
12	Ready, set	レディ、セット	set
13	Let's	レッツ	
14	Go	ゴー(しゅっぱーつ)	
15	Hey, let's go Hey, let's go	歩こう(行こう)、歩こう	
16	I'm happy as can be	私は元気(幸せ)いっぱい	happy
17	Let's go walkin', you and me	さあ歩こう、私とあなた	walkin
18	Ready, set	レディ、セット	set
19	Come on, let's go	さあ、行こう	
20	The foxes and	キツネも	fox
21	The badgers, too	タムキも	badgers
22	All come out to play	遊びに出ておいで	come, play
23	They all want to explore	みんなたんけんしたいんだ	want, explore
24	The deep and wonderful woods all day	深くステキな林を一日中	deep, wonderful, woods, day
25	Look at all my many friends	ほらこんなにたくさんのお友達	many, friends, end
26	Ready, set	レディ、セット	set
27	Let's	レッツ	
28	Go	ゴー	
29	Look at all my many friends	ほらこんなにたくさんのお友達	many, friends, end
30	Ready, set	レディ、セット	set
31	Let's	レッツ	
32	Go	ゴー	
33	Thanks.	ありがとう。	
34	Daddy, you want any caramel candy?	お父さん、キャラメルキャンディー食べる?	want, caramel, candy
35	Oh, thank you very much, I would. Anybody tired yet?	ああ、ありがとう。疲れたかな?	thank, much, would, tire, yet, body
36	Mm-mmm.	ううん。	
37	We're almost there.	もうすぐだよ	almost, there
38	Good.	よかった	
39	Mei, hide.	メイ 隠れて	hide
40	I thought he was a policeman.	おまわりさんだと思ってた。	policeman, police
41	Hi!	お〜い!	
42	Hi! Hello there!	こんにちは! こんにちは!	there
43	Sorry to bother you, but are your parents around anywhere?	お邪魔して申し訳ありませんが ご両親はどちらにいらっしゃいますか?	bother, parent, around, anywhere

My Neighbor Totoro

44	They're out there, in the field.	外の畑にいますよ。	field, there
45	Thanks a lot.	ありがとうございます。	lot
46	Hello there!	こんにちは！	there
47	Looks like we're going to be neighbors!	お隣さんになったみたいだね！	like, neighbors
48	Pleasure to meet you. Good luck in the new house!	お会いできて光栄です。新居での活躍を祈っています	meet, luck, new, house, sure, use
49	- Oh! - Thank you! See you soon!	- ああ！ - ありがとうございますまたね！	soon
50	Thank you very much.	ありがとうございました。	much
51	Everybody out.	みんな出て	body
52	Hey!	おい！	
53	Hang on.	つかまって	
54	There.	あそこだよ。	
55	Hey, Mei, come over here a minute.	メイちゃん ちょっと来てみて	come, minute, nut
56	Wow!	うわ～！	
57	What are those little things swimming around?	その小さいのは何で泳いでるの？	around, little, things, swim, thing
58	I don't know. Goldfish maybe or something?	分かんないよ。金魚か何かかな？	know, maybe, something, old, now, thing
59	So do you like it?	気に入った？	like
60	- It's terrific! - Uh-huh.	最高！	terrific
61	Come on, Mei, run!	メイ 走って！	run
62	Wait up!	待ってよ！	
63	- Can we? - Mm-hmm.	(さわっても) いいかな？	
64	Oh! Ha ha!	あっ！ハハハ！	
65	You be careful, okay?	気をつけて。	careful
66	Oh, sure.	ああ、ほんとだ。	sure
67	What a lot of neat old junk.	キレイな古いガラクタがたくさんあるね	lot, neat, old, junk
68	Do you think it's haunted?	お化けが出るかな？	think, haunted
69	- Maybe it is. - Oh, boy!	- そうかもね。 - おーい！	boy
70	Come on, I bet I can beat you around the house!	家の中ではあなたに勝てるわよ！	around, house, bet, beat, use
71	Hey, wait a minute!	ちょっと待ってよ！	minute, wait, nut
72	It's completely rotten.	完全に腐ってる	completely, rotten
73	Uh-oh, it's gonna fall down!	倒れるぞ！	gonna, fall, down
74	Hey!	お～い！	
75	Wow, Mei, look up!	うわあ メイ 上向いて！	look
76	What?	えっ？	
77	Up there! Look!	上だよ！見て！	there
78	Wow, what a tree!	うわあ～ 何て木だ！	what, tree
79	It's giant!	でっかい！	
80	- That's got to be the biggest tree in-- - Ah-choo!	- きっと世界で一番大きな木だよ...	tree
81	Daddy, look at that big tree on the mountain!	お父さん、山の上のあの大きな木を見て！	look, tree, mountain
82	That's a camphor tree.	あれはクスノキだよ	tree
83	Camphor.	クスノキ	
84	Camphor tree!	クスノキ！	tree

My Neighbor Totoro

85	- Camphor! - Camphor tree!	クスノキ!	tree
86	Uhh! Oh!	うう! あっ!	
87	Hey, Mei...	ねえ メイ...	
88	Look, an acorn.	ほら どんぐりだよ。	
89	But I want an acorn, too.	でも私もどんぐりが欲しい。	want
90	Oh, hey, wait a second.	あっ ちょっと待ってね。	wait, second
91	There's some more over there.	あっちにもあるよ。	there
92	Ah! I have my own acorn right here.	あっ! ここに私のどんぐりがある。	
93	Huh?	え?	
94	Mei, how am I supposed to open the house up if you're in the way?	メイちゃん、あなたが邪魔してどうやって家を開けたらいいの?	house, use
95	- Acorns! - We found them!	- どんぐり! - あったあった!	
96	And I found a bunch of them right near the back door.	裏口の近くに いっぱいあったよ。	door, back
97	And they came from way up!	しかも上から来たんだよ!	
98	It's true, they came out of the ceiling.	ほんとだ 天井から出てきたんだ。	
99	Hmm. Some squirrels must have dropped them.	うーん。リスが落としたんだわ	
100	Ohh! Squirrels!	ああ、リスか!?	
101	Or maybe some other animal, perhaps a rat.	他の動物かもしれないけど、たぶんネズミだね。	maybe
102	- Rats? - But I don't want a dumb rat!	- ネズミ? - でも、まぬけなネズミは嫌だな〜。	want, dumb
103	Hey, uh, where am I going to put it?	ねえ、どこに置けばいいの?	
104	Um, just bring it here. I'll open it up for you.	ええと、ここに持ってきてください。私が開けてあげるから。	just
105	Satsuki, go and open the kitchen door.	サツキ、台所のドアを開けてきて。	door
106	- Uh huh. - Hi!	- はあ〜い。 - お待たせしました。	
107	Here you go.	お待たせしました。	
108	- Mei, come on. - That man's funny.	- メイちゃん いい加減にしてよ。 - あの 人 面白いね。	come
109	Wait!	待って!	
110	Hey, wait up!	おい 待てよ!	wait
111	You can't catch me	捕まらないよ	
112	Can, too.	出来るさ	
113	- Uhh. - Ohh.	- Uhh. - Ohh.	
114	Aah!	Aah!	
115	Hmm.	Hmm.	
116	Ready?	いい?	
117	Mm-hmm.	うんうん。	
118	- Bathtubs. - Great.	お風呂だ - いいね。	
119	- Nothing up there. - No.	上には何もない。	there, thing
120	Bathtubs are in there.	そっちはお風呂だよ。	there
121	We saw something move in there.	あそこで何かが動くのが見えたよ。	there, something, thing
122	A squirrel?	リス?	
123	We're not sure.	よくわからない。	sure
124	Well, maybe they were cockroaches, but, anyway, there were millions of them.	まあ、ゴキブリかもしれない、とにかく、何百万匹もいた。	were, there, maybe
125	Lots o' little black things.	小さな黒いものがたくさんいた。	little, things, thing

My Neighbor Totoro

126	See anything?	何か見える？	anything, thing
127	Well, I'm pretty sure they were dust bunnies.	あれはきっとホコリの塊だよ	were, sure, pretty
128	You mean real dust bunnies, like in my picture book?	私の絵本に出てくるような、本物のホコリウサギのこと？	like, mean
129	Dust bunnies make much more sense than ghosts.	お化けよりもホコリウサギの方がずっと理にかなっている。	much
130	Why?	どうして？	
131	Well, ghosts are a lot harder to see.	おばけは見えにくいからね。	lot, see
132	But when you suddenly move from a lighted room to a dark one, you can't see for a second.	でも、明るい部屋から急に暗い部屋に移ると、一瞬見えなくなってしまう。	see, second
133	And that's when the dust bunnies come out. Got it?	そして、その時にホコリウサギが出てくるのです。わかった？	come
134	Boy. Yeah.	そういうことか。	
135	Come out! Come out!	出てこい！出て来い！	
136	Come out! Come on out!	出て来い！出てこいよ！	
137	Come out, dust bunnies!	出ておいで、ホコリウサギさんたち！	
138	Whadda ya say we get to work now?	さあ、仕事を始めようか？	now, say, work
139	We have to figure out where the steps are that lead up to the attic, right?	屋根裏への階段がどこにあるのか発見する必要があるね？	
140	What?	何？	
141	So you go find the way up, and we'll open all the windows upstairs.	屋根裏への道を探して。みんなで2階の窓を全部開けよう。	wind, find
142	- Yeah! - Hey, wait for me.	- イエーイ！ - ねえ、待ってよ。	wait
143	No stairs.	階段はない。	
144	No.	ない	
145	Nothing here.	何もない。	thing
146	Nothing here.	ここには何もない。	thing
147	Nope. Nothing there.	いや。何もない	there, thing
148	Nothing there.	そこには何もない。	there, thing
149	Nobody in this room.	ここには誰もいない。	body
150	Nobody here!	誰もいない！	body
151	Hi!	やあ！	
152	Hey!	おーい！	
153	Come here, Mei! I found it!	メイこっち来て！あったよ！	
154	Wow.	わあ〜。	
155	Someone up there?	誰がいるの？	there
156	Catch some ghostses upstairs?	二階でお化けでも捕まえる？	
157	It's an acorn.	どんぐりだよ。	
158	They must like 'em.	彼らは（どんぐり）好きだね。	like
159	Little dust bunnies, go away right now!	ちっちゃなホコリウサギさん、今すぐ消えて！	now
160	Aah!	あ〜っ！	
161	Don't be scared, Mei. There's nothing to be afraid of.	メイ怖くないよ。何も怖くないよ。	scared, nothing, thing
162	There's nobody here.	誰もいないんだから。	body
163	Ah!	あっ！	
164	There.	いた。	
165	That's it... easy.	そうそう...ゆっくり。	
166	Slowly.	ゆっくりと。	

My Neighbor Totoro

167	Guess what?!	何だと思う？	what
168	Something's really living upstairs after all!	やっぱり2階には何かが住んでいる！？	thing
169	That's wonderful. Good for you.	それは素晴らしい。よかったね。	wonderful
170	I've always wanted to have a haunted house.	お化け屋敷には憧れがあつてね。	want, house, haunted, use
171	It's been my lifelong dream.	一生の夢だったんだ。	long, dream, life
172	Careful!	危ない！	
173	Guess what, sis! I got one!	お姉ちゃん 何だと思う？やった！	what, sis
174	Ow!	痛っ！	
175	Eh?	え？	
176	Aah!	あーっ！	
177	Mei?	メイ？	
178	- Ohh. - Aah!	- アッハッハ。	
179	A couple of fine kids.	立派な子供たちだねー。	kid
180	Mei, there's nothing to be frightened about.	メイ 何も怖くないよ。	there, nothing, thing
181	Nanny is the lady who has the farm next door.	おばあちゃんはね お隣の畑を持ってる人なんだよ。	door, has, far
182	She came over to help us out.	助けに来てくれたんだよ。	help
183	Nanny, this is Mei, my sister, and I'm Satsuki.	おばあちゃん こっちがメイ 私の妹、 私はサツキです。	sister, sis
184	Very pleased to meet both of you.	お二人にお会いできてとても嬉しいです 。	meet, please
185	My, my, what smart children.	あらあら、お利口さんね。	what
186	If I had known what a big hurry you were in to move, I would've cleaned the house up a bit.	こんなに急いで引っ越すと知っていたら 、少しは家の中をきれいにしておいたの に。	would, were, house, know, what, now, use, hurry
187	Nanny, you've done so much already. It really isn't necessary.	おばあちゃん、あなたはすでにたくさん のことをしてくれました。これで十分で す。	ready, much
188	Well, you know how it is. I've been so busy in the rice paddies lately...	何せ、最近では田んぼの仕事が忙しくて... 。	know, now, bus, dies, die, late
189	Oh my gosh, how did you get all that black on you?	おやおや、なんでこんなに黒いのがつい ているの？	
190	I had a dust bunny right in my hand.	私の手にはホコリウサギがいたのよ。	
191	Oh! Mei, your feet!	あっ！メイ、足！？	feet
192	Uh-oh.	う～ん。	
193	...once in a while, to do a little dusting, you know...	...たまには掃除でもしないと...。	little, know, now, while
194	- You got mine black, too! - Eh?	- 私も黒くなっちゃった！ - え？	
195	Aha!	アハハ！	
196	It appears the soot sprites are hard at work.	どうやらススの精が頑張っているようで すね。	work
197	What are they?	何ですか？	
198	You mean those black little fuzzy things	家の中を飛び回って2階に消えていく黒い 小さなモコモコしたもののこと？	little, things, mean, thing
199	that fly around the house and disappear upstairs?	家の中を飛び回って2階に消えていく黒い 小さなモコモコのこと？	around, house, use
200	Yes. They breed in very old empty houses...	はい 古い空き家で増えて...	house, old, use
201	...building invisible nests, and turning everything into dust.	目に見えない巣を作り、すべてをホコリ に変えてしまうのよ。	thing

My Neighbor Totoro

202	I could see them, too, when I was a very small child.	私にも小さい頃は見えていました。	see
203	That you two are able to see them makes me very glad.	あなた方二人が彼ら（ススの精）を見ることができるとは、私は嬉しいよ。	see
204	It couldn't have been a spirit, could it?	それは精霊ですか？	
205	If they're not sprites, then you have nothing to be frightened about.	精霊でもなければ、何も怖がることもありません。（ココやおかしい。。）	then, nothing, thing
206	If we all keep smiling, the sprites may gradually go away and leave this place alone.	みんなが笑顔でいれば、精霊もだんだんいなくなって、この場所にいなくなっちゃうんだ。	alone
207	Yes. I'm sure that somewhere up in that ceiling...	そう、きっとあの天井のどこかで	sure, somewhere
208	...they're busily discussing plans for leaving the house.	忙しく家を出る計画を話し合っているはずよ。	house, bus, use
209	Maybe they really will leave us alone.	もしかしたら、本当に放っておいてくれるかもしれません。	alone
210	Well, what's wrong with them?	どうしたんだろう？	what
211	With dust bunnies all over the house, you wouldn't want (them) to go away!	家中にホコリウサギがいたら、どこにも行って欲しくないでしょう？	want, would, house, use
212	I'm not afraid of dust bunnies.	ホコリウサギなんて怖くないよ。	
213	Well, maybe you can go to the bathroom by yourself at night.	じゃあ、夜に一人でトイレに行けるようにしてね。	maybe, night
214	Ha ha ha!	ハハハハ！	
215	Come, come! The house needs cleaning up.	おいで、おいで！この家は掃除が必要なんだ。	come, house, use, need
216	So fetch a bucket and go get some water.	バケツを持ってきて、水を汲んできて。	
217	- You mean from the stream? - Maybe we'll catch a fish!	小川から？ 魚も取れる？	mean
218	You wait here, okay?	ここで待っててね？	wait
219	Did you get any fish?	魚はとれた？	
220	It's coming out!	出てきたよ！	
221	- It's coming out, Nanny! - Good. Very good.	- 出てきたよ、おばあちゃん！ - いいね。とてもいいね。	
222	Just keep at it till the water gets cold.	水が冷たくなるまで頑張ってね。	old, cold
223	Right.	はい。	
224	Hey, is that for us?	ねえ、それは私たちの？	
225	Is that for me? Tell me what your name is.	それは私の？あなたの名前を教えて	what, name
226	Uh, it's for grandma.	ええと、それはおばあちゃんのです。	
227	Huh?	え？	
228	Grandma?	おばあちゃん？	
229	Yuh-uh-uh.	ゆ、ゆ、ゆ。	
230	Hmm?	うーん？	
231	Mmm!	うーん！	
232	- Yuh! - Hey, wait up! Where you going?	ねえ、待って！どこ行くの？	wait
233	Kanta, don't be silly.	カンタ君、ふざけないで。	silly
234	Hey, haven't you heard?	おい聞いてないのか？	hear
235	You're living in a haunted house!	お化け屋敷に住んでるんだよ！	house, haunted, use
236	Go away!	あっち行って！	
237	Yuh!	ゆっ！	
238	Ha ha ha!	ははははは！	

My Neighbor Totoro

239	Well, I remember doing the very same thing when I was his age.	まあ、私も彼くらいの年齢に、全く同じことをしていたのを覚えています。	thing
240	I hate boys...	男の子は嫌いだけど...	boy
241	...but I love Nanny's food better than anything else in the whole wide world!	...でも、おばあちゃんの料理は世界中の何よりも大好き！	bet, anything, world, thing
242	Eat all you want.	好きなだけ食べな。	want
243	Thanks for your help!	お疲れ様でした！	help
244	Bye!	じゃあね！	
245	Thank you so much, Nanny.	おばあちゃん、本当にありがとうございました。	much
246	- Goodbye! - Bye-bye!	バイバイ！	
247	Daddy, I'm scared the wind's going to make the house fall down.	お父さん、風で家が倒れそうで怖いわ。	house, fall, down, scared, wind, use
248	Maybe it will, but I hope not because we just moved in.	そうなるかもしれないが、そうならないようにしたい。まだ引っ越したばかりだからな。	cause, just, use, because
249	Ah!	ああ！	
250	Ha! Ha ha ha! Ha ha ha!	ハッ！ハハハハ！ハハハハ！	
251	Hey, come on. What are you waiting for? You have to laugh loud to scare a spirit.	ねえ、来てよ。何を待っているんだ？霊を怖がらせるには大笑いしなければならない。	come, wait
252	Ha ha ha! Hee hee hee!	ハハハハ！ヒッヒッヒッヒッ！	
253	I'm not scared at all.	全然怖くないよ。	scared
254	Haa! Ha ha ha!	ハア！ハハハハ！	
255	Hey, I'm not! I mean it!	おい、俺は違うぞ！本気で言ってるんだよ！	mean
256	Hah-haa! Ha ha ha!	ハアハア！ハハハハ！	
257	One, two.	1, 2.	
258	One, two.	1, 2	
259	One, two.	1, 2	
260	- That's it. Give it all you got. - One, two. One, two.	- それだよ、全力で。 - 1, 2.1, 2	
261	- Come on, yeah. - One, two. One, two.	- 頑張れ！ - One, two.1, 2	
262	There we go.	いいぞ	
263	Well, if I may humbly say so, we're finished.	謙虚に言わせてもらえば、私たち（の掃除）は終わりました。	say, shed
264	Yay!	イエーイ！	
265	- There we are. - Get ready to fly, Mei!	やったー！ - メイ すっ飛ばすから覚悟して！	ready
266	Better hold on!	頑張れ！	old
267	Here we go!	頑張れ！	
268	Nanny!	おばあちゃん！	
269	Hi!	は〜い！	
270	Hello!	こんにちは！	
271	Where are you pedaling off to this morning?	今朝はどこへ行くの？	off
272	We're going to visit mommy in the hospital!	お母さんのお見舞いに行くのよ！	hospital, visit, mom
273	Well, be sure to give my regards!	よろしくお願いしますね。	sure, regards
274	- I know she'll be very happy to see you! - Bye-bye.	- お母さんもきっと喜んでくれると思いますよ - バイバイ。	happy, see, know, now
275	That way, daddy! That way!	お父さん、あっちだよ！あっちだよ！	daddy

My Neighbor Totoro

276	- Good afternoon. - Oh!	- こんにちは。- おう！	
277	- Mommy! - My love, I'm so happy to see you.	- お母さん！- 会えてとても嬉しいわ	happy, see
278	Daddy took the wrong road, and we had to come back another way.	お父さんが道を間違えたから、別の道に戻らなくちゃ行けなかった。	come, road, back
279	Well! Don't be shy.	まあ！恥ずかしがらないで。	
280	We got off today from school.	今日で学校が終わったの	day, off, school
281	Wonderful.	よかったね。	
282	Mommy, um, daddy told me tell you he'll be here.	お母さん、お父さんが（すぐ）来るって言ってたよ。	daddy, old
283	He's probably speaking to the doctor, Mei.	先生とお話しているのよ、メイ。	
284	It's so good to be able to see you all.	みんなに会えてよかったね。	see
285	Please tell me about the new house. Do you like it?	新しい家のことを教えて。気に入った？	like, new, house, use
286	Yeah.	うん	
287	- Oh! You mean they live upstairs? - Mm-hmm.	- 上の階に住んでるの？- うんうん	mean
288	Do you like spirits, mommy? Even fuzzy ones?	お母さんは霊が好き？ ふわふわなもの？	like, mom
289	Of course. I wish I could go home with you and see them right away.	もちろんよあなたと一緒に家に帰ってすぐに見たいわ。	see
290	You were right, Mei.	メイの言うとおりね。	were
291	Mm-hmm.	うんうん。	
292	We thought you might not be too happy about the house being filled with spooks.	家の中がお化けだらけになるのは、あまりうれしくないかなって心配してたの。	happy, house, use
293	Are you happy with them?	あなたたちは嬉しい？	happy
294	- Yep. - And I'm not afraid of them at all.	- うん 怖いとは思わないよ	
295	Don't tell me you fixed Mei's ponytails by yourself.	メイのポニーテールを結ってあげてるの？	
296	Mm-hmm.	うんうん。	
297	They're beautiful.	綺麗だよ。	
298	You know, you're a very lucky girl.	幸せね、メイ。	luck, know, now, girl
299	She gets mad at me almost all the time!	お姉ちゃんすぐ怒るよ。	almost, time
300	- And that's because you're always jumping around. - Satsuki, come here.	あなたがいつも飛び跳ねているからよ。- サツキ、おいで。	come, around, cause, use, because
301	Why don't you let me brush your hair for a minute?	ちょっと髪の毛を梳いてあげようか？	minute, nut, hair
302	I'm glad you let me keep it short.	ショートにさせてくれて良かった。	
303	I want mine short too!	私も短くしたいわ。	want
304	Only when you're my age, Mei!	メイが私の歳になったらね！	
305	Satsuki, you have wire for hair, as stubborn as mine was when I was small girl.	サツキの髪には針金が入っているくらい、頑固ね。私も小さい頃そうだったわ。	hair, girl
306	I'll be able to have hair as beautiful as yours when I become older, won't I?	私も大きくなったら お母さんのようなきれいな髪になれる？	come, old, hair
307	Of course you will! And I know that because you're the spitting image of me when I was young.	もちろん。あなたは何もかも私の若い時にそっくりだから。	know, now, cause, use, because, young
308	Hi.	ハイ。	
309	I thought mommy looked a lot better.	お母さん元気そうだったね。	look, lot, bet, mom, looked
310	A lot better! In fact, I think the doctor might let her leave in a very short time!	良くなってきているね！お医者さんがすぐに退院させてくれるかもしれないな。	think, lot, bet, time

My Neighbor Totoro

311	Does a short time mean tomorrow, daddy?	すぐっていうのは、お父さん、明日のこと？	daddy, tomorrow, mean, time
312	Aw, come on! Tomorrow means tomorrow.	明日なら明日って言うでしょ。	come, tomorrow, mean
313	Maybe not tomorrow, but it's pretty soon.	明日じゃないかもしれないけど、すぐだよ。	soon, tomorrow, pretty
314	She said when she comes home, she's only gonna sleep in my own bed.	お母さん、家に帰ってきたら、私のベッドと一緒に寝たいって。	come, gonna
315	Hey, what about what you told me: that you were big enough to sleep all by yourself.	この前言ってたじゃん、メイは大きくなっ宝一人で寝られるようになったって。	were, old, what
316	Mommy told me it be okay.	お母さんがいいって言うからいいの。	old
317	Daddy!	お父さん！	
318	Daddy, wake up! It's morning!	お父さん、起きて！朝だよ！	
319	Daddy, get up!	お父さん 起きて！	
320	It's Mei!	メイちゃんだよ！	
321	- Good morning. - I must have overslept or something.	おはよう。寝坊しちゃった。	something, thing
322	We get our lunch boxes today.	今日はお弁当なんだよ。	day
323	I'm sorry. I completely forgot.	すまん。すっかり忘れてた。	sorry, completely
324	I made lunch for everybody! Don't worry about it.	みんなのお弁当を作ったの、気にしないで	everybody, body, worry
325	Hey, it's burning!	ねえ、燃えてる！	
326	Just a minute!	ちょっと待って！	minute, nut
327	Okay, this one's for you.	じゃあ、これはメイの。	
328	That one's mine.	これは私の分。	
329	Mei, stop that. Sit down and eat.	メイ それやめなさい。座って食べなさい。	down, stop
330	Go ahead. Wrap it yourself.	いいよ。自分で包んで	ahead, head
331	Hey! You're late!	ねえ 遅れるよ	late
332	- Satsuki! - Must be time to go.	サツキー！ いけない、こんな時間。	time
333	'Kay!	オッケー	
334	I can't believe you've made a friend already.	もう友達ができたんだね。	ready, end, believe
335	Hey, bet you sit next to her in class.	隣の席の子？	bet
336	Yep, and her name's Michiko.	そう。ミチコっていうの。	name
337	Here I come!	今行くー	come
338	Well, thanks for saying goodbye!	さよならを言ってくれて ありがとう！（やや皮肉）	thanks, thank, say
339	Hi. Sorry.	あ...ごめん	
340	How come you took so long? We're going to be late!	遅かったじゃない、遅刻しちゃうよ！	come, long, late
341	Daddy, this hat!	お父さん、この帽子みて！	
342	Am I a grownup if I wear it?	これを被れば大人っぽい？	grow
343	It looks that way to me. Where are you off to?	そうだね。どちらへ行くの？	look, off
344	Gonna get some flowers.	花を買いに	
345	Is it lunchtime yet?	お昼になった？	yet, time
346	I don't think so!	まだでしょう	think
347	Daddy, look. I'm the flower lady.	お父さん、見て。私はお花屋さんよ	look
348	Gollywollypogs!	ゴリウォーリポッグス！（昔の表現のGosh等）	
349	Hmm.	うーん。	

My Neighbor Totoro

350	There's no bottom.	底がない。	
351	Huh?	あれ？	
352	Wow! Acorn!	わあー！どんぐり！	
353	Dust bunnies.	うさぎさん。	
354	Hey.	おい。	
355	Huh?	はあ？	
356	Come back!	戻って来い！	back
357	Aha!	アハ！	
358	Hm?	フム？	
359	Hey.	ねえ。	
360	Mmm.	Mmm.	
361	Tell me who you are. Are you a big dust bunny?	あなたは誰？あなたは大きなホコリウサギ？	
362	Totoro?	トトロ？	
363	That's it. I bet your name's Totoro, isn't it?	そうねm、あなたの名前はきっとトトロね。	bet, name
364	So you're really a Totoro.	やっぱりトトロね。	
365	Totoro.	トトロ。	
366	Sure, I will. Tomorrow.	また明日ね。	
367	- Okay, bye! - See you later!	- じゃあ バイバイ！ - またね！	late
368	Daddy, I'm home.	お父さん たいま	
369	Already? Wait a minute. How come you're home so late?	もう？ちょっと待ってよ。なんでこんなに遅く帰ってきたんだ？	ready, come, minute, nut, late
370	I was playing with Michiko. Where's Mei?	ミチコちゃんと遊んでたの。メイは？	play
371	That's funny, I haven't even eaten my lunch... I think Mei's out back.	おかしいな お弁当も食べてないのに...。メイは裏にいると思うよ。	think, back
372	Mei!	メイ！	
373	Mei!	メイ！	
374	Mei?	メイ？	
375	Mei?	メイ？	
376	Daddy, over here!	お父さん こっち！	
377	I think I know where Mei went.	メイがどこに行ったか分かった。	think, know, now
378	Mei?	メイ？	
379	Mei!	メイ！	
380	Wake up!	起きて！	
381	Wake up.	起きろってば。	
382	Wake up, Mei! Right now!	起きろーメイ！今すぐ！	now
383	You have no business sleeping in this place.	こんな所で寝てちゃダメだよ。	bus, business
384	How come he's gone?	どうして行っちゃったの？	come
385	How come who's gone?	誰がいなくなったの？	come
386	Tell me who you lost.	誰がいなくなったって？	
387	A big Totoro was here with me.	大きなトトロと一緒にいたの。	
388	You don't mean a big one, like what's in our picture books, do you?	絵本に出てくるような 大きなトトロのことじゃないよね？	like, what, mean
389	Mm-hmm.	うんうん。	
390	And I climbed up on top of him,	私、トトロの上によじ登って	
391	and he was furry,	トトロ毛がふさふさで	furry
392	and he had a big mouth,	大きな口で	

My Neighbor Totoro

393	and there was a little one,	小さいのもいたよ。	there, little
394	and one this big,	こんくらいのと	
395	and a great big one sleeping by himself.	こーんなでかいのが一人で寝てた	
396	Uh-huh?	うんうん？	
397	Hello! Is anybody in there?	こんにちは！誰かいませんか？	anybody, there, body
398	Well, I'll be. What a great hiding place.	なんて素晴らしい隠れ場所なんだろう	
399	Daddy! Mei was just telling me she saw a big Totoro.	お父さん！メイがね 大きなトトロを見たって言うの。	just
400	- A real one? - Mm-hmm.	- 本物のトトロ？ - うんうん。	
401	This way.	こっちだよ。	
402	Hey, give me a chance.	ちょっと待ってよ	
403	Here?	ここ？	
404	Mmm. Mm-hmm.	うーん。うんうん。	
405	He was by the big tree a little while ago.	ちょっと前までは大きな木のそばにいた のに	little, tree, while
406	I don't see how he could've gotten away.	どうやって逃げたんだろうね。	see
407	Mei! Mei, come back!	メイ！メイ 戻っておいで！	come, back
408	Stop laughing!	笑わないで！	laughing
409	I really saw him, I'm not lying.	ほんとに見たんだよ ウソじゃないよ。	
410	I'm not lying.	ウソじゃないもん。	
411	Mei.	メイ。	
412	You don't believe me.	信じてくれないじゃん。	believe
413	Mm-hmm.	うんうん。	
414	That's where you're wrong. I believe you're being completely truthful about this.	そこ違うかな。メイが本当のことを言っ てると、僕は思うよ。	completely, believe
415	But I also believe that you met the king of the forest, Mei.	メイは森の王様に会ったんじゃないかな 。	rest, believe, forest
416	And meeting him is a sign of good luck.	そして、彼に会ったことは幸運のしるし だね。	meet, luck
417	But there's no guarantee that you'll see him all the time.	でも、いつも会えるとは限らない。	there, see, time
418	Come on.	おいで。	
419	- We'll have to go back and pay our respects. - Where do we find him?	戻ってお礼をしなくちゃね。トトロ どこ行ったんだろ？	back, find
420	- Well, Miss Mei will find him for us. - Yeah!	探偵メイさんならトトロを見つけてくれ るわよね	find
421	Oh!	おお！	
422	Oh, Mei, you're getting heavier by the minute.	メイちゃん だんだん重くなってきたね。	minute, nut
423	Daddy, the camphor tree.	お父さん クスノキだよ	tree
424	What a beautiful tree.	きれいな木だね。	tree
425	I found it.	見つけた	
426	- You sure that's the one? - Uh-huh.	ここ？ - うんうん。	sure
427	What are you waiting for, daddy? Hurry up!	何をぐずぐずしてるの、お父さん？ 急い で！	daddy, wait
428	The hole's not there anymore...	穴なくなっちゃった	there
429	...but I'm sure this is where it was.	...でも、ここにあったのに	sure
430	You're positive it is?	間違いないの？	
431	Mm-hmm.	うんうん。	

My Neighbor Totoro

432	The opening's completely disappeared.	入り口がすっかり消えちゃった。	completely
433	Well, remember, you can see him only when he wants you to.	ほらね、トトロに会えるのは、彼が望むときだけだよ。	want, see
434	- Will we see him? - Maybe.	トトロにまた会える？ - たぶんね。	see
435	But I want to meet him.	でも私も会いたい。	want, meet
436	You never can tell, if we're lucky enough.	運が良ければね。	luck
437	What a beautiful tree it is.	なんて美しい木なの。	tree
438	This tree's been here, well, since before anyone can remember.	この木は、人が物心つく前からここにあったんだよ。	well, tree, anyone
439	You know, a long time ago, man and trees were the best of friends.	大昔、人間と木は最高の友達だったんだ。 。	friends, were, know, now, long, tree, end, time
440	It's actually because of this tree that I decided to buy our house in the first place,	実はこの木があったから、この家を買うことに決めたんだ。	house, cause, tree, use, because
441	and you can bet mommy will like it when she sees it.	お母さんが見たらきっと気に入ると思うよ。	like, see, bet, mom
442	So, whadda ya say we thank the king of the forest and get back for our lunch.	さて、森の王様にお礼を言って、お昼を食べに戻ろう。	thank, say, rest, back, forest
443	I have to meet Michiko after lunch to get ready for an exam.	私は昼食後、試験の準備のためにミチちゃんと会うんだ。	ready, meet
444	I'm coming, too.	私も行く。	
445	Attention!	気をつけ!	
446	Thank you for all you've done for Mei. Please look after her and protect her forever.	メイが色々とお世話になりました。いつまでも大切に守ってあげてください。	look
447	- Thank you so much. - Thank you so much.	- 本当にありがとうございました。 - どうもありがとうございました。	much
448	- Last one home's a rotten egg. - Hey, that's not fair! You cheated!	最後の人は腐った卵（負け）ね。 - ずるい！ずるい！	rotten
449	Wait!	待って！	
450	Hey!	ねえ！	
451	Hey, wait up!	ちょっと待ってよ！	wait
452	Dear Mother	お母さんへ	
453	You're never going to believe this, but today, under that giant tree on the top of the hill,	信じられないかもしれませんが、今日の丘の上の大きな木の下で	hill, day, tree, believe
454	Mei actually met a ghost: Totoro.	メイがおばけのトトロに会いました。	
455	Daddy says it was the king of the forest.	お父さんは、それが森の王様だと言っています。	say, rest, forest
456	Well, whoever he was, I really want to meet him.	それにしても、トトロが何者でもいいから会ってみたいです。	want, meet
457	Kanta, you'd better hurry up, or you'll be late.	カンタ、早くしないと遅刻しちゃうよ。	bet, hurry, late
458	Okay!	わかったよー。	
459	There.	ほら。	
460	Huh?	あれ？	
461	Mei? What...	メイ？えっ...	
462	Excuse me.	すいません。	use
463	Yes, Satsuki?	はい サツキさん？	
464	I-it's my sister Mei.	姉のメイです。	sister, sis
465	Oh my gosh!	あ～らら。	
466	- What's with the new girl? - Who is she?	何あの子？	new, girl

My Neighbor Totoro

467	What's she going to do? Is she gonna bring her back here?	何をするつもりなの？ここに連れてくるのかな？	gonna, back
468	Nanny! Nanny, what happened?	おばあちゃん！何かあったの？	what, happen
469	Dear, I'm sorry, but she demanded to be with her sister and simply won't listen.	ごめんね、お姉ちゃんのところへ行くて聞かねえもんだから。	sorry, listen, sister, sis
470	But I'm going to be--	でも私は...	
471	Mei, now, you promised to be a good girl...	メイ、 いい子にするって約束したじゃない...	now, girl
472	...because daddy was gonna be at the university and wasn't gonna be able to take care of you.	お父さんは大学に行っていて 世話ができないんだから。	daddy, gonna, cause, use, because
473	I have a couple hours left before I can come home,	家に帰れるのはあと2～3時間先なのよ。	come, hour, left
474	and Nanny's been very nice to watch you.	それにおばあちゃん が親切に面倒見てくれていたのに。	
475	Our Mei has been a very good little girl, eh?	メイちゃんは、とってもいい子にしていたんだ。	little, has, girl, eh
476	Well, I better ask permission for her to come inside.	仕方ないわ、校内に連れて入る許可をもらってくる。	come, bet, side
477	Because her mother's going to be in the hospital...	サツキさんのお母様が入院されるので...	cause, mother, hospital, use
478	...Satsuki will be taking care of her sister Mei for a short while.	その間、妹のメイちゃんのお世話をしているというわけです	sister, sis, while
479	Is that clear for everybody?	みんないいわね？	everybody, body
480	Yes, ma'am.	はい。	
481	What's that a picture of, Mei?	メイちゃん それは何の絵？	
482	A Totoro picture.	トトロの絵だよ。	
483	Shh!	シーッ！	
484	Could you be a little more quiet about it?	もうちょっと静かにしてくれない？	little
485	Bye-bye.	バイバイ。	
486	Want to come over and play?	うちに遊びに来る？	come, play
487	If I can... but I might miss the club meeting, is that okay?	できれば...でも部活は休むかもしれないけどいいかな？	meet
488	- Come whenever you can. See ya! - See ya!	いつでも来られるなら来てね！じゃあね- またね～。	
489	- Bye, Mei. - Goodbye.	じゃあね メイちゃん。 - さよなら。	
490	We'd better walk fast, or we're going to get wet.	早く歩かないと びしょ濡れになるよ。	bet, fast, wet
491	'Kay.	オッケー	
492	Oh, no! Hurry!	あ～あ 急いで！	
493	Oh, my god.	あららら。	
494	Are you okay?	大丈夫ですか？	
495	- Yeah. - Come on.	- ええ - さあ	
496	Wow. What do we do now?	うそ、どうしよう？	now
497	If it's not too much trouble, could we stay until it stops raining?	迷惑でなければ、雨が止むまで居てもいいですか？	much, stop
498	Uh...	ああ...	
499	Uh, thanks.	ああ、ありがとう	thanks, thank
500	Uh...	ああ...	
501	Whoo! Whoo-hoo!	ウー！ウーホー！	

My Neighbor Totoro

502	We were pretty lucky, huh?	ラッキーだったね	were, luck, pretty
503	Ha ha! That's funny. It's got holes in it.	ハハハ！ 穴が開いてるよ	
504	Uh-oh. Daddy left his umbrella.	やだ、お父さんが傘を持って行き忘れたね	umbrella, left
505	Hey, we could bring it back to him!	傘持って行ってあげる？	back
506	I just forgot because I forgot.	だから、単に忘れたの。	cause, just, use, because
507	How can you forget your umbrella when it's raining outside?	外で雨が降っているのに、どうして傘を忘れるの？	umbrella, side
508	Ow!	痛っ！	
509	- Even you can't be that stupid. - Mom!	いくらなんでもそこまでバカじゃないでしょう。 - 母ちゃん！	stupid
510	You were probably playing with it, and broke it in half or something.	傘で遊んでいて、半分に折ったとかじゃないの？	play, were, something, thing
511	I did not!	そんなことしてないよ！	
512	Hmm?	ん？	
513	Y-y-yii!	イヤーイ！	
514	Excuse me! Is anybody home?	すみません！誰かいませんか？	anybody, body, use
515	Satsuki, what are you doing here?	サツキさん どうしたの？	what
516	Grandma.	おばあちゃん。	
517	- Thank you for taking care of Mei. - Oh, don't be ridiculous. She was a treasure.	メイを預かってくれてどうもありがとう。 - そんなことないわよ。大事なメイちゃんだもの。	sure, treasure
518	Well, besides that, we wanted to bring back the umbrella we borrowed.	それに、借りた傘を返しに来たんです。	want, umbrella, beside, back, side
519	But--Kanta's umbrella?	でも...カンタの傘？	umbrella
520	Why would he give you this beat-up thing?	いやねえ、'こんなボロ傘を。	would, beat, thing
521	It came in handy, because we didn't have one...	持っていなかったので助かりました	cause, use, because
522	...but I'm afraid he got soaking wet.	...でも、彼はびしょ濡れになってしまっ	wet
523	Anyway, please thank him for us.	とにかく、お礼を言っておいてください	thank, please
524	I will. I'm always telling him to wash the mud off, so some rain did him no harm at all.	はいよ。いつも泥だらけになっていて洗い流せと言っているの、多少の雨くらい害にならないのよ。	wash, mud, off, harm
525	Are you on your way to meet your father?	お父さんに会いに行くの？	meet, father
526	Yes, ma'am.	はい、そうです。	
527	Well, you give him my regards.	お父さんによろしくね	regards
528	- Bye-bye. - Bye.	- さようなら。 - じゃあね	
529	Did someone come to the door?	誰か来てたのかい？	come, door, someone
530	I didn't hear anything.	知らない。	hear, anything, thing
531	Oh, boy, we made it!	やった！やったー！	boy
532	Thank you.	ありがとう	
533	Thank you.	ありがとうございました。	
534	Getting onboard or not?	乗りますか？	onboard
535	All right, let's go.	じゃあ、出発です。	
536	Daddy wasn't on that one, right?	お父さんは乗ってなかったね？	
537	I'm sure he'll be on the next one.	次のやつにはきっと乗ってくるよ。	sure

My Neighbor Totoro

538	Do you want to go back to Nanny's house and wait?	おばあちゃんの家に戻って待つ？	want, house, wait, back, use
539	What's the matter?	どうしたの？	matter
540	- Mei, you're sleepy. - Uh-uh.	メイ 眠いのね。 - う～ん。	sleepy
541	Aw, come on now... I told you it might be a while.	あ～あ、もういいよ...。ちょっと時間がかかるかもって言ったでしょ。	come, old, now, while
542	You don't want to go to Nanny's and wait?	おばあちゃんの家に行って待つことにしない？	want, wait
543	It won't be long, I'm sure the bus will come soon. Just hang in there.	もうすぐバスが来るよ。頑張って。	come, there, soon, hang, sure, long, bus
544	Well, I guess they were delayed, but I hope not.	まあ、遅れてるのかな、そうでないといいけど。	were, delayed
545	Come on.	頑張りな。	
546	I bet... you're Totoro.	きっと...あなたはトトロね。	bet
547	Oh, we have another umbrella, if you want.	あっもう1本傘がありますから使って。	want, umbrella
548	Go ahead, take it.	どうぞ受け取って。	ahead, head
549	Come on! I'm going to drop Mei.	早く！メイを落としちゃう。	
550	You put it over your head like that.	そうやって頭に差すのよ	like, head
551	Huh?	え？	
552	Huh?	はあ？	
553	The bus is here!	バスが来た！	bus
554	Mei, wa-wasn't that umbrella he took with him daddy's?	メイ その傘 お父さんのじゃないの？	daddy, umbrella
555	Thank you.	ありがとうございます。	
556	How nice of you to meet me!	迎えにきて来れたんだね。	meet
557	Daddy!	お父さん！	
558	I'm sorry, but the train was late. That's why I missed the first bus.	ごめんね 電車が遅れちゃって...。おかげで一目のバスに乗れなかったんだ	sorry, bus, train, why, late
559	You weren't worried about me, were you?	心配したかい？	were, worried
560	I saw him! I saw him! He was right beside me at the bus stop!	見たわ！見たの！彼はバス停で私のすぐそばにいた！	bus, beside, stop, side
561	Me, too! We saw Catbus too!	私も見た！猫のバス！	bus
562	Uh... uh..	ええと...ええと...	
563	- Oh, and gigantic arms. - Great big eyeballs, too.	おっきな腕と 大きな目玉も。	gigantic, arms, eyeballs
564	- It was scary. - I was scared.	怖かった。怖かった。	scary, scared
565	- We saw Totoro! We saw Totoro! - We saw Totoro! We saw Totoro!	トトロを見た！トトロを見た！ - トトロが見えた！トトロがいた！	
566	Hey, anyone want a ride?	さあ 誰か（この腕に）乗りたい人？	want, ride, anyone
567	- I do! - Okay, here we go!	乗るー！ - じゃあ 乗った乗った！	
568	Dear mother,	お母さんへ	mother
569	I'm surprised I can write to you at all, 'cause my heart is still beating so fast.	手紙が書けることに驚きました、なぜなら心臓の鼓動がまだ早いからです。	beat, hear, surprise, write, cause, heart, still, use, fast
570	Mei and I had something incredible happen today.	私とメイは今日、信じられないようなことがありました。	day, something, incredible, happen, thing
571	We both met Totoro!	二人でトトロに会いました！	

My Neighbor Totoro

572	<i>I really saw him!</i>	本当に見たのです！	
573	<i>He even gave us a gift.</i>	プレゼントももらいました。	
574	<i>It was a package wrapped up in bamboo leaves and tied with dragon whiskers.</i>	それは、笹の葉で包まれ、龍のひげで結ばれた包みでした。	package, bamboo, tie, dragon
575	<i>We opened it as soon as we got home, and guess what was in it!</i>	家に帰ってすぐに開けましたが、何が入っていたと思いますか？	soon, what
576	<i>Magic nuts and seeds.</i>	魔法の木の実でした。	see, nut, seed
577	<i>We've decided to plant them all out in the front, because someday they'll be tall and beautiful.</i>	いつか大きくキレイに育つとステキなので、表に全部植えることにしました。	day, cause, plant, front, someday, tall, use, because
578	<i>Mei just...</i>	メイはただ...	just
579	<i>...sits there every day, waiting for them to sprout,</i>	毎日そこに座って、芽が出るのを待っています。	day, there, wait
580	<i>but they don't seem to want to grow.</i>	ですが、なかなか芽が出ません。	want, see, seem, grow
581	<i>I can't wait to see what they'll be like.</i>	どういう芽がでるのか、楽しみです。	like, see, wait, what
582	<i>Oh, yes, Mei sends her love and wanted to make sure you saw her drawing.</i>	そうそう、メイが絵を見て欲しいと言っていました。	want, sure, send, end
583	<i>It's going to be summer vacation soon, and we'll be out of school.</i>	もうすぐ夏休みだから、学校も休みです。	soon, summer, vacation, school
584	<i>I love you, mother. And please get well soon.</i>	大好きなお母さん、早く元気になってね。	well, soon, mother, please
585	<i>Come on, get off.</i>	さあ、降りて。	off
586	<i>That's it! I said get off!</i>	降りろー！	off
587	<i>Come on, it's bedtime.</i>	さあ、寝る時間だよ。	bedtime, time
588	<i>Daddy, will the plants come out?</i>	お父さん、植物（の芽）は出てくるかな？	come, plant
589	<i>I mean will they come out tomorrow?</i>	明日には出てくるかな？	come, tomorrow, mean
590	<i>That's tough to say.</i>	それはどうだろう	tough, say
591	<i>Perhaps Totoro will be able to say if they will.</i>	トトロなら知っているかもしれないね。	say
592	<i>Good night.</i>	おやすみなさい。	night
593	<i>Wake up, Mei.</i>	メイ 起きて。	
594	<i>- But isn't that where we planted-- Mm-hmm.</i>	でも あそこは木の実を植えた場所...。	plant, planted--
595	<i>Oh! Ow!</i>	あっ 痛っ！	
596	<i>It worked!</i>	うまくいった！	worked, work
597	<i>Yay!</i>	やったー！	
598	<i>We did it! Yay!</i>	やったー！やったー！	
599	<i>Yay!</i>	イエーイ！	
600	<i>Yah!</i>	やった！	
601	<i>- Aah! - Now we know what makes the wind blow!</i>	風ってこうやって吹くものだったのね！	know, what, now, wind, blow
602	<i>Hm.</i>	え？	
603	<i>Huh?</i>	あれ？	
604	<i>What happened to the tree?</i>	あの木はどうした？	happen, tree
605	<i>- Hey! - No way!</i>	- まさか！	
606	<i>We did it! We did it!</i>	やった！やった！	
607	<i>Yay!</i>	やったー！	
608	<i>It was only a dream.</i>	夢だった。	dream

My Neighbor Totoro

609	It wasn't a dream.	夢じゃなかった	dream
610	It was only a dream!	夢だった！	dream
611	It wasn't a dream!	夢じゃなかった！	dream
612	It was only a dream!	夢だった！	dream
613	We did it!	やった！	
614	We did it!	やったー！	
615	Telegram!	電報！	
616	Hello!	こんにちは！	
617	Telegram!	電報！	
618	Hello! Anyone home?	こんにちは！誰かいませんか？	
619	Hmm.	うーん。	
620	Maybe not.	いないかも。	
621	Nanny!	おばあちゃん！	
622	Over here, Mei.	メイちゃん こっちだよ。	
623	That one's perfect.	あれがいいよ。	perfect
624	Ahh...!	ああ...！	
625	About how ripe is this?	これって どれくらい熟してるの？	ripe
626	That's ripe.	熟してるね。	ripe
627	Wow.	へえー。	
628	Your vegetable garden is more like a mountain of treasure.	おばあちゃん の菜園は宝の山みたい。	like, sure, vegetable, garden, mountain, treasure
629	Thanks to mother nature.	母なる自然に感謝じゃな。	mother, nature
630	Let's take a little rest, shall we?	少し休憩しましょう。	little, rest, shall
631	There we are, nice and cold.	ほら、冷たくて気持ちいいでしょう。	old, cold
632	Michiko will be jealous.	ミチコちゃんがうらやましがるよ。	jealous
633	Mmm.	うーん。	
634	It's amazing.	すごいね。	amazing
635	They've absorbed lots of wonderful things from the sun...	太陽からたくさんの素晴らしいものを吸収して育っているんだよ。	wonderful, lot, things, absorb, sun, thing
636	...and that's what makes them so good for the body and good for the soul.	だから、体にも心にもいいんだ。	what, body, soul
637	They wouldn't help my mother, would they?	母の助けにもなったりする？	would, mother, help
638	Of course they would.	もちろん。	would
639	My vegetable garden is bound to make anyone feel better in no time at all.	私の菜園で（育ったものを食べれば）誰だってすぐに元気になっちゃうよ。	bet, vegetable, garden, feel, time, anyone
640	Our mother's coming home this week from the hospital.	今週、お母さんが病院から帰ってくるの。	mother, week, hospital
641	And she's gonna come sleep with me under my covers.	そして、メイの布団で一緒に寝てくれるんだ。	come, gonna, covers, cover
642	That's wonderful.	それはよかったね。	wonderful
643	She's able to come back, is she?	お母さん退院かい？	come, back
644	Mm-mm, she's coming home to spend a couple of days but then has to go right back there.	2、3日の間帰ってくるけど、またすぐに病院に戻らないといけないの。	day, there, back, spend, days, has, then, end
645	I suppose she has to be careful.	気をつけないとじゃね。	careful, has
646	Yes, she has.	ええ。	has

My Neighbor Totoro

647	But we'll fatten her up on my fresh vegetables.	でも、ばあちゃんの新鮮な野菜で（太るくらい）元気になってもらいましょう。	vegetable, fatten, fresh, vegetables
648	I'm gonna give mommy this corn I picked for her specially.	お母さんに特別に収穫したトウモロコシをあげるわ。	gonna, pick, specially, mom
649	And I'm sure she'll love you for it.	きっとお母さん喜んでくれるよ。	sure
650	Mm-hmm.	うんうん。	
651	Mailman gave me this telegram because you were out.	あなたが留守だからって、郵便屋さんがこの電報をくれたよ。	were, cause, telegram, use, because
652	Here.	これね。	
653	But daddy won't be home from the university till after 9:00.	でも、お父さんが大学から帰ってくるのは9時過ぎよ。	daddy
654	Open it now then.	じゃあ、今すぐ開けてみな。	now, then
655	A telegram is serious business.	電報が急ぎの用かもしれないから。	bus, telegram, serious, business
656	Mm-hmm.	うんうん。	
657	It's from my mother's doctor at the hospital.	母の病院の先生からです。	mother, hospital
658	Please contact me.	（電報の文字）ご連絡ください。	contact
659	What's that supposed to mean? Is something wrong with her or not?	どういうことなんだろう？母に何か問題があったのかも。	something, mean, thing
660	I know something awful's happened to her.	母に何か恐ろしいことが起こっているんじゃないかしら。	know, something, now, happen, thing
661	What am I supposed to do if my father's not home?	お父さんが家にいないのに、どうしたらいいの？	father
662	Listen, you must be calm.	落ち着きな。	calm
663	Have you any way of telephoning your father?	お父さんに電話する方法はあるかい？	father
664	I have the number of his research lab, but we don't have a telephone to call him.	研究室の番号は知っていますが、電話がありません。	telephone, number, research, lab, call, phone, search
665	Take them back to your mother's place, and let them use the phone to reach their father.	お母さんのところに連れて行って、その電話でお父さんに連絡を取らせてあげなさい。	father, mother, back, use, phone, reach
666	Do you understand?	わかったかい？	understand
667	Don't panic, but go quickly.	慌てずに、早く行ってきな。	panic, quickly
668	Mm-hmm.	うんうん。	
669	Mei, you make sure you stay put at my house!	メイちゃんは私の家でじっとしてな！	house, sure, use
670	Mei! Mei!	メイ！メイ！	
671	Hey, Mei, don't follow me! Go to Nanny's house.	メイ 付いて来ないで！おばあちゃんの家に行きなさい。	house, use, follow
672	Oh.	ああ。	
673	Hello, operator.	もしもし オペレーターです。	operator
674	I'd like to make a long-distance call, please.	遠距離電話をかけたいのですが、お願いします。	like, long, call, long-distance, please
675	It's very important. It's number 1354 at station 12.	とても大事な用件なんです。12局の1354番ですね。	number, important, station
676	Yes.	はい。	
677	Thank you very much.	ありがとうございます。	much
678	Your friend is very pretty.	お友達はとっても可愛い子ね。	pretty, end
679	What lovely hair.	素敵な髪じゃの	lovely, hair

My Neighbor Totoro

680	Hello.	こんにちは	
681	Yes.	はい	
682	Can you put me through to the main lecture room of the anthropology school?	人類学研究科の大講義室に繋げてもらえますか？	main, lecture, anthropology, school
683	To Professor Kusokabi. Please hurry.	草壁先生に。お急ぎください。	hurry
684	Yes, yes. I'm his daughter.	はい、はい。私は彼の娘です。	daughter
685	It was from the hospital, daddy! I'm so worried!	お父さん 病院からだよ！心配なの！	daddy, hospital, worried
686	Whoa, whoa. Slow down.	おっ、おっ。落ち着いて。	down, whoa
687	From the hospital?	病院から？	hospital
688	Oh, okay. It's all right.	ああ、大丈夫。たぶん大丈夫だよ。	
689	I think I understand.	わかった	think, understand
690	Now, I'm going to call the hospital.	じゃあ、こっちから病院に電話してるね。	hospital, call
691	What's happened to mommy? Tell me everything's gonna be all right!	お母さんに何かあったの？もう大丈夫だと言って！	gonna, happen, mom, thing
692	There's no need to worry. I'm going to check with the hospital and call you right back, okay?	心配しないで。病院に確認して、すぐに電話します、いいかい？	hospital, back, call, worry, check, need
693	- Okay? - Uh-huh.	- いい? - わかったわ	
694	- You stay where you are. - Mm-hmm.	そこで待たせてもらいなさい。 - うん、うん。	
695	I'm hanging up, so you stay right there.	一度電話を切るから、そこにいてね。	there, hang
696	He'll be calling back, so is it all right if I stay right here by the telephone and wait?	折り返し電話がくるので、ここで電話機の前で待たせてもらってもいいですか？	wait, back, telephone, call, phone
697	You take all the time you need.	どうぞ必要なだけ時間をかけて待たさい。	need, time
698	Hey, where are you?	ねえ、どこにいるの？	
699	Uh-oh.	あーあ。	
700	Oh, no!	ああ、だめだ！	
701	I'm gonna give this corn to my mommy!	このトウモロコシはお母さんにあげるんだから！	gonna, mom
702	Go away! You just better stop it right now!	あっち行って！ やめて！	bet, now, stop, just
703	Mei, the hospital said that mommy's condition isn't very good...	メイ 病院から電話でお母さんの状態があまりよくないって...	hospital, condition, mom
704	...so she isn't going to be coming home just yet.	...だから お家には帰れないんだってさ。	yet, just
705	But why?	でも どうして？	why
706	Mei, what can we do?	メイ 仕方ないじゃない	what
707	If she came home now, we'd only make it worse.	今帰ってきてても 悪化するだけよ。	now, worse
708	It would not!	そんなことないよ！	would
709	But she'll be able to come home real soon.	でも もうすぐ帰ってこれるわよ。	come, soon
710	No!	ウソ！	
711	All right then! Be that way! Let's see if she dies!	そう、じゃあ、お母さんが死んじゃってもいいのね！	see, then, dies, die
712	No!	いやだ！	
713	Don't be dumb, Mei!	バカ言わないでよ メイ！	dumb
714	Oh, I give up! You're so stupid!	あ～あ もうダメ！バカじゃないの！	stupid

My Neighbor Totoro

715	Come on, Mei.	頑張れメイ。	
716	Waah!	ワァ〜!	
717	I'm not stupid!	バカじゃないよ!	stupid
718	Waah!	ワァー!	
719	Waah!	ワァー!	
720	Waa!	ワァ!	
721	Waah!	ワァー!	
722	Wah!	ワァー!	
723	Waah!	ワァー!	
724	Waa!	ワァー!	
725	I took care of the rest of the washing.	残りの洗濯物はおばあちゃんがやっとい たから。	wash, rest, washing
726	Come on, now.	さあ、さあ。	now
727	It isn't the end of the world.	この世の終わりじゃあるまいし。	end, world
728	Your old Nanny's here to help.	この年寄りばあちゃんが手伝うって言っ てんだから	old, help
729	Let's see that beautiful smile.	笑って元気だしな	see, smile
730	Your father's going to be stopping off at the hospital on his way home, eh?	お父さんが帰りに病院に寄ってくれるっ ていうんだろ?	off, father, stop, hospital, eh
731	What I heard was that your mother only caught a small cold, mm-hmm.	お母さんはちょっとした風邪をひいただ けだって、私は聞かされてたの。	old, hear, mother, cold
732	She'll be home next weekend, I believe.	来週末には帰れますよって。	week, end, weekend, believe
733	That's what they said last time, too.	前回もそう言っていた。	what, time
734	It'll be a little visit, just a few days to see what's wrong with her.	ほんの数日、様子を観るだけですよって 。	day, see, little, what, just, days, visit
735	It's just a cold.	ただの風邪ですよって。	old, just, cold
736	What are me and Mei going to do if mommy dies?	お母さん死んじゃったら、私とメイはど うすればいいの?	dies, die, mom
737	Uh, uh...	あ、あ...	
738	What are we going to do, Nanny?	どうしよう おばあちゃん?	
739	There, there.	ほらほら。	there
740	Don't worry.	心配しないで。	worry
741	Your mother's not going to die.	お母さんは死なないよ。	mother, die
742	Hush. She'd never leave two such beautiful children.	こんなに可愛い子供たちを残してあの世 へ行けるはずがないさ。	
743	She loves you too much for that.	あんたとメイちゃんのことが大好きなん だから。	much
744	Don't cry.	泣かないで	cry
745	Nanny will stay with you until your father comes home.	お父さんが帰ってくるまで おばあちゃんが見ていてやるから。	come, father
746	Mei!	メイ!	
747	Where are you?	どこにいるの?	
748	Mei!	メイ!	
749	Mei, come back!	メイ 戻って来て!	come, back
750	- Did you see her anywhere? - No sign at all.	- どこかで見たの? - 全然いないよ。	anywhere, see
751	She wasn't at the bus stop?	バス停にいなかったの?	bus, stop
752	That's very strange.	おかしいなあ。	strange
753	Where could she possibly have gone off to?	どこに行ったんだろう?	off, possibly

My Neighbor Totoro

754	Maybe she's angry about this morning. We had a bad argument and--	今朝のことで怒っているのかも、私たち喧嘩して...	angry, argument, and- -
755	Maybe she went off to visit mommy in the hospital!	お母さんのお見舞いに行ったのかも！？	off, hospital, visit, mom
756	But the hospital's so far from here. It's-- oh, my heavens!	でも、病院はここからとても遠いじゃない。こりゃ何てこった！	hospital, far, heavens
757	Why, it would take a grown man three hours to get there.	大人が行くにしても3時間はかかるよ	would, there, grow, three, hour
758	Hey!	おーい！	
759	Oh, my goodness!	えらいこっちゃ！	goodness
760	Please, you must get your father right now.	お願い、今すぐお父さんと呼んできな。	father, now
761	You must tell him that little Mei has disappeared.	メイちゃんがいなくなっちゃったと伝えておくれ。	little, has
762	How could you do something so stupid, Mei? You always get lost.	メイ、どうしてそんなバカなことを。いつも迷子になるんだから。	something, stupid, thing
763	Mei!	メイ！	
764	I'm sorry to bother you, but you--	お邪魔してごめんなさい、あの	sorry, bother, you--
765	Well, you haven't seen a little girl come by this way, have you?	この道を通る女の子を見ませんでしたか	come, see, little, girl
766	She's my sister, about 5 years old.	私の妹で5歳くらいなの。	old, years, sister, sis
767	Well, seems to me I remember someone.	そういえば、そういう子がいたかもな	see, seem, someone
768	Eh, yes, near as I can recall, she went that way.	え、ええ、私の記憶では、彼女はあっちに行ったんじゃないかな。	call, recall
769	Maybe she went through the forest.	森の中を通ったのかもしれない。	rest, forest
770	And, then again, she might've gone in the other direction.	よく考えてみると、別の方向だったかな。	then, again, direction
771	Uh, you're you sure it was your sister?	その子はあなたの妹さん？	sure, sister, sis
772	All sorts of folks come by here, but I don't see them.	こちら辺はいろんな人が通るけど、今は誰もいないね。	come, see, sort, folks
773	Mei, I'm scared.	メイ、私怖くなってきたわ。	scared
774	Thank you!	ありがとう！	
775	Mei!	メイ！	
776	- Please stop! - Aah!	お願い 止まって！ - あ〜っ！	stop
777	- Hey, are you crazy, kid? - I'm looking for my sister.	おい あんた 正気か？ - 妹を探しているんです。	look, sister, crazy, kid, looking, sis
778	Have you seen a little girl wandering around?	小さい女の子がうろついているのを見ませんでしたか？	around, see, little, girl, wander
779	I'm afraid not.	見ませんでした。	
780	Mei is her name, and she's about five years old.	メイという名前です。5歳くらいです。	old, years, name, five
781	She probably got herself lost.	迷子になっちゃったのかな？	
782	We haven't seen anyone, have we?	誰も見なかったよな？	see, anyone
783	- I think she's going to Shechi Kokoyama. - We just came from there...	たぶん七国山に行ったんだと思うんです。 。 - 私たちはちょうどそこから来たんだけど..	there, think, just
784	...but we haven't come across anybody for the last couple of hours.	ここ数時間 誰も見なかったわ	come, across, anybody, body, hour
785	I'm sorry.	ごめんね。	sorry
786	Well, um, thank you.	ありがとうございます。	thank
787	By the way, where are you from?	ところで、あなたはどちらから？	

My Neighbor Totoro

788	Um, Matsuko.	えっと、松郷です。	
789	You walked from there to here?	そこからここまで歩いてきたの？	there
790	- That's over three hours away! - Yeah!	3時間以上離れたところだよね！？- そうです	three, hour
791	Well, good luck, kid.	まあ、頑張れよ、小僧。	luck, kid
792	I hope you find her!	見つかるといいね！	find
793	Satsuki, wait!	サツキ 待って！	wait
794	Come here!	こっちだ！	
795	Kanta!	カンタ！	
796	We haven't found her yet. How about you?	まだ見つからないわ。そっちはどう？	yet
797	Nothing.	何も。	thing
798	Hey, my dad's got everyone in the village searching for her...	親父が村中の人を集めて探してるんだよ	everyone, village, search
799	...so you go home, and I'll bike to Shechi Kokoyama, okay?	...だからお前は家に帰れ、俺は自転車で七国山に行く、いいな？	bike
800	Okay?	いいな？	
801	But I'm afraid if she goes to visit mommy's hospital, she'll completely lose her--	でもあの子がお母さんの病院に着いたとしても、完全に（我を忘れて）泣き散らしてしまうんじゃない...	completely, hospital, visit, lose, her--, mom
802	Wait a second!	そういえば	second
803	Somebody found some sandals by the lake, half an hour ago.	30分前に誰かが湖畔でサンダルを見つけただけど	body, sandals, lake, hour
804	There's no way she could get past all those people without somebody noticing.	メイが人々の間を通過って、誰も気づかなかったなんてあるわけないよな。	body, somebody, past, people, without, noticing
805	Oh!	あっ！	
806	Hey, don't worry! Nobody said they were Mei's sandals!	大丈夫だよ！誰もメイのサンダルだなんて言っていないぞ！	were, body, worry, sandals
807	Did you find her yet?	見つかったの？	yet, find
808	Go back a bit over towards your right, we haven't covered that area!	少し戻って 右の方に行ってみてください。その辺りはまだです！	back, towards, cover, area
809	Hey, you have any poles left?	おい！余ってる竿はないか？	pole, left
810	There's Satsuki.	サツキちゃんだ。	
811	Eh?	え？	
812	Look.	見て。	
813	Mei! Mei!	メイ！メイ！	
814	Look, Satsuki.	ほら サツキちゃん	
815	Is it hers?	これメイの？	
816	It's not hers.	メイのじゃない。	
817	Wha?	えっ？	
818	Ohh...	ああ...	
819	Merciful heavens.	困ったもんだ。	heavens
820	You know, Satsuki, for a while I thought it might be Mei's.	てっきりメイちゃんのかもって思ってたさ。 。	know, now, while
821	Mom, I told you, you jump to conclusions too fast.	母ちゃん 言っただろ 結論に急ぎすぎなんだよ。	old, conclusions, fast
822	Hey, boys! Forget it! Stop! It isn't hers!	おい お前ら！忘れろ！メイのものじゃないよ！	boy

My Neighbor Totoro

823	So, what do we do now?	で どうすんの？	what, now
824	Well, we keep on looking, that's what.	探し続けるしかないわね	look, what, looking
825	Well, whatever you do, you better hurry up. It's going to be dark soon.	何をするにしても、急いだ方がいい。もうすぐ暗くなるからね	soon, bet, what, hurry, whatever
826	I'm grateful to you all. I know it's tough work...	皆さんには感謝しています。大変な仕事だとは思いますが....	know, now, tough, grateful, work
827	- ...but if you could keep searching-- - Aw, don't worry. We understand.	- でも、もしあなたが探し続けてくれたら..心配しないで	understand, worry, search
828	Hey, don't you think we should call the police?	警察に連絡した方がいいんじゃないか？	think, call, police
829	Well, I don't know. Do you think the police could--	どうだろうね。もしかしたら警察は...	think, know, now, police, could--
830	Please, where are you going?	お願い、どこにいるの？	
831	Totoro...	トトロ...	
832	I beg you, please protect Mei. She'll be lost and probably scared.	お願いだから メイを守ってあげて。あの子は迷子になってきつと怖い思いをしているわ。	scared, please, beg
833	Please believe me, I'll be good for the rest of my life if I can just see her again.	お願い、信じて メイに会えるなら私一生いい子にするから	see, just, rest, believe, again, life
834	What?	えっ？	
835	Totoro!	トトロ！	
836	Totoro, Mei's lost somewhere!	トトロ！メイがどこかに行っちゃったの！	somewhere
837	I looked and looked, but I can't find her anywhere!	探しても探しても どこにもいないの！	look, anywhere, looked, find
838	Oh, please, you have to help me find her.	お願いだから 探すの手伝って。	please, help, find
839	She's probably alone somewhere, crying and upset.	きっとどこかで一人で泣いて動揺しているわ。	set, cry, somewhere, alone, upset
840	Oh, Totoro, I'm scared.	ああトトロ、私、怖い。	scared
841	What?	えっ？	
842	He wouldn't be able to.	あの男の人には見えてない	would
843	But how come nobody sees the bus?	誰にも バスが見えないのね	come, see, bus, body
844	Oh...	あっ...	
845	Oh!	あっ！	
846	Next stop, little sister.	次の停留所は「妹」。	little, stop, sister, sis
847	Mei, where are you?	メイ どこにいるの？	
848	But how does he make it do that?	どうやったらあんなことさせられるの？	
849	Ohh...	ああ...	
850	Mei!	メイ！	
851	But, sis, where are you?	お姉ちゃん どこにいるの？	sis
852	- Satsuki! - Mei!	サツキお姉ちゃん！-メイ！	
853	There you are!	ここにいたのね！	
854	Satsuki!	お姉ちゃん！	
855	Oh, Mei.	メイ。	
856	I'm sorry.	ごめんなさい。	sorry
857	Tell me one thing: were you bringing that corn to the hospital?	1つ教えて。あのトウモロコシを病院に持って行く気だったの？	were, hospital, thing
858	Mm-hmm.	うんうん。	

My Neighbor Totoro

859	Next stop, Shechi Kokoyama Hospital.	次の停車は「七国山病院」。	stop
860	You mean we can go to mom's hospital?	お母さんの病院に行ってくれるの？	hospital, mean, mom
861	You're wonderful!	ありがとう！	wonderful
862	I'm sorry.	ごめんなさいね。	sorry
863	It was all because of my silly cold that the hospital sent you that telegram.	私のくだらない風邪のせいで、病院が電報を送ったりして。	old, cause, telegram, hospital, use, cold, silly, because
864	The grief it must've caused all of you.	みんなに悲しい思いをさせたしまったわね。	cause, use, grief
865	I hope you can forgive me.	許してちょうだいね	forgive
866	It was simply a bureaucratic mistake.	単なるお役所仕事のミスだったね。	bureaucratic, mistake
867	I'm sure it wasn't terribly traumatic for either of the girls.	子供たちにとって、そんなに傷つくような記憶にはならないはずだよ。	sure, girl, terribly, traumatic, either, girls
868	It just means you'll be home next weekend.	来週末には家に帰れるんだし	just, week, mean, end, weekend
869	They understand.	分かってくれるさ	understand
870	I wouldn't be at all surprised if they suffered more than we know...	私たちが思っている以上に、あの子たち苦しんだんじゃないかしら	would, know, now, surprise, suffer
871	...in particular Satsuki, because she's so smart and sensitive.	...特にサツキは、とても賢くて繊細だから。	cause, use, particular, sensitive, because
872	Hmm, could be right.	そうかもしれないな。	
873	You'd better be careful after I get home because...	私が帰ってきたら、覚悟してね	careful, bet, cause, use, because
874	...I intend to spoil them rotten for a while!	しばらくは腐るほどあの子たちを甘やかすつもりだから。	rotten, end, intend, spoil, while
875	Oh, no!	おいおい。	
876	Look. Mommy's laughing.	見て。お母さん笑ってる。	laughing
877	- She seems pretty healthy to me. - Yep!	なんか元気そうだね。 - うん！	see, seem, pretty, healthy
878	Oh, I can't wait to get up on my feet again.	早く治して（自分の足で立って）元の生活に戻らなくっちゃ（待ちきれないわ）	wait, again, feet
879	Neither can we.	そうだね。	either
880	Oh.	そうね。	
881	Hmm.	うーん。	
882	Now, that's weird.	なんか変ね	weird
883	Oh!	何なに	
884	What happened?	何かあった？	happen
885	Well, I'm not sure, but I could've sworn that I saw both the girls up in the treetop laughing.	よくわからないけど、二人の女の子が木の上で笑っているのを見たような気がするの。	sure, tree, girl, girls, laughing, treetop
886	That might not be as crazy as you think... have a look!	思っているほどおかしいことではないかもしれないよ。見てごらん。	look, think, crazy
887	For mother.	お母さんへ。	mother
888	Totoro Totoro	トトロ トトロ トトロ	
889	Totoro Totoro	トトロ トトロ トトロ	
890	Who leaves the seeds	誰かが木の実を置いていった	see, seed

My Neighbor Totoro

891	For you to find?	あなたが見つけるように	find
892	Follow them	たどってみて	
893	And you will see	そうすれば、きっと	see
894	A treasure there	そこには宝物がある	there, sure, treasure
895	Then plant the seeds	そして、その実を植えて	see, plant, seed
896	And help them grow	育ててあげましょう	help, grow
897	It may seem like a dream	夢のように感じるかもしれないわね	like, see, seem, dream
898	But things are not what they seem	でも、物事は見かけとは違っていたりするものよ	see, things, what, seem, thing
899	Now begins a new adventure	あなたの新たな冒険が始まるわ	new, beg, begin, adventure
900	For you		
901	And you'll be with Totoro Totoro	トトロに会えるわよ	
902	Totoro Totoro	トトロ トトロ	
903	Living in the forest trees	森の木に住んでいる	tree, rest, forest
904	For such a very, very long time	とても昔から（住んでいる）	long, time
905	There you'll be with Totoro	トトロに会えるわよ	
906	Totoro	トトロ	
907	Totoro Totoro	トトロ トトロ	
908	You only see him When you're very young	子供の時にだけトトロに会える	see, young
909	A magical adventure for you	魔法のような冒険ね	adventure, magical, magic
910	It's magic for you	あなたにも魔法がやってくるわ	magic
911	Rain tumbles down	雨が降ってきて	down, tumble
912	The bus is late	バスは遅れている	bus, late
913	Suddenly	急にね	
914	A furry wet giant	毛むくじゃらの濡れた巨人が	furry, wet
915	Is by your side	あなたのそばにいる	side
916	Don't be afraid	怖がらないで	
917	Just open wide	傘を大きく開いて	
918	Your umbrella for him	傘をさしてあげて	umbrella
919	Watch him play in the rain	雨の中で遊ぶ彼を見て	play
920	Now begins a new adventure	あなたの新たな冒険が始まるわ	new, beg, begin, adventure
921	For you		
922	And you'll be with Totoro	トトロに会えるわよ	
923	Totoro	トトロ	
924	Totoro Totoro	トトロ トトロ	
925	And on a moonlit night	月夜の晩には	moonlit, night
926	He plays a magic flute in the sky	空で魔法の笛を吹いている	play, magic, flute, sky
927	There you'll be with Totoro	トトロに会えるわよ	
928	Totoro	トトロ	
929	Totoro Totoro	トトロ トトロ	
930	You only see him	子供の時にだけトトロに会える	see
931	When you're very young		young
932	A magical adventure for you	魔法のような冒険ね	adventure, magical, magic
933	It's magic for you	あなたにも魔法がやってくるわ	magic